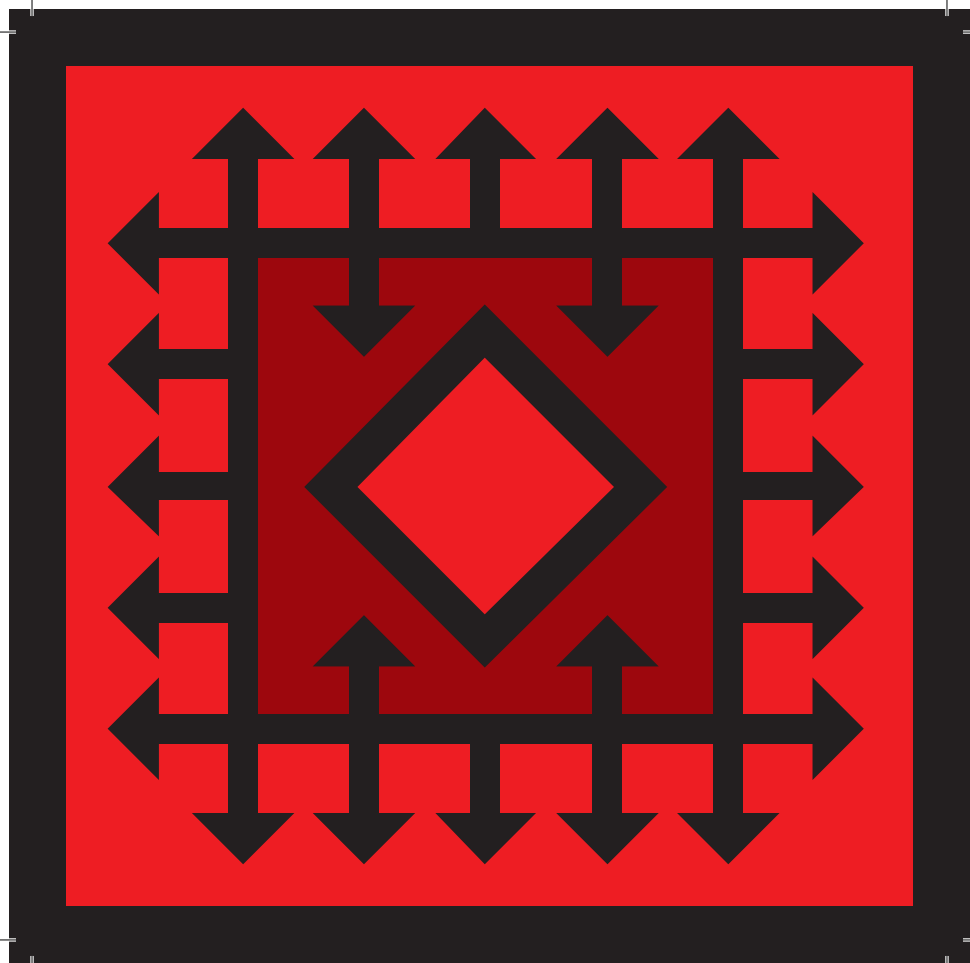






Sevdalinka – Muzika svijeta

➔Od svog osnivanja 2000. godine, Goethe Institut u Sarajevu radi na uspostavljanju povjerenja u društvu kroz umjetnost. U potrazi za zajedničkom kulturnom denominacijom društva na rijeci Bosni, naišli smo na sevdalinku, staru formu pjesme, koja je, zajedno sa svojim tradicionalnim instrumentima, preživjela preko pet vijekova, evoluirajući od susreta otomanske muzike i sefardskih romansi. Ukratko, sevdalinka uvijek tretira temu ljubavi između muškarca i žene. Tradicionalno pjevana uz saz, ista se sevdalinka stvara iznova i iznova, dok tempo, melodija pa čak i tekst variraju, u zavisnosti od trenutnog raspoloženja interpretatora ili prilike u kojoj se izvodi.

Navodno, muzika za "djedove", sevdalinka danas živi u sjeni. Omladina preferira takozvani "turbo folk", koji je povezan sa sevdalinkom na isti način na koji je njemački šlager povezan sa Schubertovom muzikom. U spektru globalne muzike, sevdalinka pripada onim introvertnim i emocionalnim formama muzike i pjesme, kojoj pripada familija portugalskog fada, blues južnjačkih američkih država, kao i Minnegasang (ljubavna pjesma). "Sevdah", koji bi mogao biti preveden i kao "duša", izraz je dubokih emocija. Da bismo oslobodili sevdalinku od stegme drevne umjetničke forme, mi ne samo da smo zamolili lokalne muzičare da nam klasičnu sevdalinku interpretiraju na nov način, već smo htjeli i eksperimentirati pa smo pustili muzičare iz različitih kulturnih sredina da to isto urade sa sevdalinkom. Tako je "bosanski blues" inspirirao muzičare kao što su Natsuko Kido i Naoki Kita iz Japana ili Dave Pozzi, bivši tenor saxofonista "Santane", u duetu sa njemačkim pijanistom Markusom Burgerom, navodim muzičare iz samo tri od ukupno 11 zemalja koje su učestvovala na ovom projektu.

Na ovaj način oslobađamo sevdalinku lanaca samo bosanske i konzervativne umjetničke forme. Pustamo je da priča, sama za sebe, kao bezvremenska muzika, koju izvode odlični mladi izvođači: Srbi, Bošnjaci, Makedonci, Hrvati i drugi narodi sa Balkana, tako da je u mogućnosti da inspiriše muzičare iz čitavog svijeta u emocionalnom produbljivanju muzičkog dijaloga. CD koji imate u rukama omogućava sevdalinci da postane istinski cijenjena forma u svjetskoj muzici, a BiH da uruči poklon ljubiteljima muzike na čitavoj planeti.

Michael Schroen M.A.

Direktor Goethe Instituta u Bosni i Hercegovini

Weltmusik Sevdalinka

→ Das Goethe-Institut Sarajewo widmet sich seit seiner Gründung im Jahr 2000 zunehmend zivilgesellschaftlicher Vertrauensbildung durch die Einbindung der Künste. Bei der Suche nach einer kulturellen Klammer zwischen den Bevölkerungsgruppen der erst zehn Jahre alten Nachkriegsgesellschaft stießen wir auf die „Sevdalinka“, eine alte Liedform, die aus der Begegnung zwischen osmanischer Musik und sephardischen Romanzas entstanden ist und sich mit einheimischen Instrumenten durch fünf Jahrhunderte im Balkan gehalten hat. Leider führt die Sevdalinka in Bosnien-Herzegowina heute ein Schattendasein. Die Jugend zieht den sogenannten „Turbo-Folk“ vor, der zur Sevdalinka in einem Verhältnis steht, wie der deutsche Schlager zum Schubertschen Lied. Im Spektrum der Weltmusiken gehört die Sevdalinka zu den emotionalen, introvertierten Liedformen, ihre Schwestern lassen sich im portugiesischen Fado und im Blues der u.s.-amerikanischen Südstaaten finden, ihre Cousine im Minnegesang. „Sevdah“, vielleicht am ehesten noch mit „Seele“ übersetzbar, ist Ausdruck tiefer Gefühle. Um die Sevdalinka vom Stigma einer musealen Liedform zu befreien, baten wir nicht nur einige einheimische Künstler, klassische Kompositionen neu einzuspielen, wir hatten vor allem auch das Experiment im Sinn, Musiker aus anderen Kulturkreisen alte Sevdahlinks neu interpretieren zu lassen. So inspirierte der „Blues Bosniens“ Musiker wie Natsuko Kido und Naoki Kita in Japan oder den ehemaligen Tenorsaxophonisten von „Santana“ Dave Pozzi an der Seite des deutschen Pianisten Markus Burger in Kalifornien, um hier nur drei der insgesamt 11 vertretenen Nationalitäten zu nennen. Auf diese Weise befreien wir die Sevdalinka aus den Fesseln einer allein auf Bosnien lokalisierbaren und konservativen Liedform. Wir lassen sie für sich selbst sprechen: als eine wunderbar zeitlose Musik, die herausragende junge Interpreten unter Serben, Bosniaken, Makedoniern, Kroaten und anderen Völkern des Balkans hat und Musiker rund um den Globus zu emotional tiefen musikalischen Dialogen inspirieren kann. Die vorliegende CD adelt die Sevdalinka als Weltmusik und damit zugleich Bosnien-Herzegowina als ein Land, das den Musikliebhabern rund um unseren Globus ein Geschenk macht.

Michael Schroen M.A.

Leiter des Goethe-Instituts in Bosnien und Herzegowina





➔ Kada sam se u zimu 2002. godine iz Berlina preselio u Sarajevo da bih se pridružio svojoj djevojci, nisam mogao ni slutiti da će se sevdalinka tako duboko 'upjevati' u moj život i srce. Dobro se sjećam kada sam prvi put slušao mekani glas legendarnog sevdalije Himze Polovine, glas koji budi emocije. Pjevao je Akšam geldi, a ja sam po prvi put osjetio ne samo veliku tugu i melanholiju koja je odzvanjala u ovoj umjetničkoj formi, nego i ogromnu nadu u zemlju čije bogato kulturno naslijeđe treba iznijeti pred čitav svijet. I danas živim u ulici koja nosi ime rahmetli Himze Polovine, a čak se i Goethe Institut u Sarajevu preselio u ulicu Bentbaša, koja nosi ime iz poznate pjesme i koje smo

mi izabrali za našu kompilaciju. Ovaj grad i zemlja, koju je pogotovo u 20. vijeku zadesila teška sudbina, što je također utjecalo na ljude i historiju izvan granica ove zemlje, sjedinili su se i sa mojom ličnom vjerom; uprkos svim problemima, patnjama i iluzijama koje ljudi nose iz rata, zajedno sa svojim najbližim komšijama, kada dođe do sevdalinke, možete bukvalno osjetiti kako ih ona opet spaja. Razlog je tome što sevdalinka govori o emocijama i iskustvima sa kojima se svi možemo povezati, gdje god živjeli i iz kojeg god kulturnog miljea dolazili. Nakon svega, sevdalinka će, uprkos svim naporima za vulgarizovanje iste, zauvijek ostati bezvremensko kulturno blago, koje prevazilazi sve podjele, pogotovo one koje su kreirane samo u ljudskom umu. Duboko sam ubijeđen da smo pokazali univerzalni duh sevdalinke u našem projektu, jer su svi učesnici postupali sa sevdalinkom uz svo dužno poštovanje, a u isto se vrijeme nisu bojali da eksperimentiraju i naprave promjene. Znam da svi muzičari koji su učestvovali, producenti, dizajneri i autori osjećaju isto. Na kraju, želim da iskoristim ovu priliku da se iz dubine srca zahvalim svim ljudima, živima i onima koji više nisu među nama, koji su posvetili svoje živote sevdalinci, i tako nam omogućili da danas slušamo, otkrivamo, osjećamo, uživamo u njoj i otvorimo je novim horizontima i muzičkoj razmjeni.

Tayfun Kesgin
Direktor Yaman d.o.o. i izvršni producent



➔ Als ich im Winter des Jahres 2002 meinem Herzen folgend aus Berlin nach Sarajevo zog, um mein weiteres Leben hier mit meiner Freundin zu verbringen, konnte ich nicht ahnen, dass sich die Sevdalinka so sehr in mein Leben und mein Herz einsingen würde. Ich kann mich noch genau daran erinnern, wie ich der so sanften und trotzdem so bewegenden Stimme des legendären Sevdalinka-Interpreten Himze Polovine zuhörte. Er sang Akşam geldi, „Der Abend ist gekommen“, und ich spürte zum ersten Mal, dass hinter dieser Musik nicht nur Trauer und Wehmut steckt, sondern auch große Hoffnung für ein Land, dessen so reiches kulturelles Erbe in die Welt hinausgetragen werden sollte. Heute lebe ich in der Straße mit dem Namen des verstorbenen Barden Himze Polovine, und das Goethe-Institut ist an die Bentbaša gezogen – an den Ort, von dem die erste und letzte Sevdalinka der CD handelt und dessen Namen wir deshalb als Titel für unsere CD gewählt haben.

Diese Stadt und dieses Land, wo sich vor allem im 20. Jahrhundert viele tragische Ereignisse zutrugen, die über die Landesgrenzen hinaus Menschen und die Geschichte erschütterten, begann sich mit meinem eigenen Schicksal zu verschmelzen. Trotz aller Probleme, Leiden und Illusionen, die die Menschen hier bis heute noch aus den Kriegen mit ihren unmittelbaren Nachbarn mit sich herum tragen, spürt man förmlich, wenn es um die Sevdalinka geht, wie sie die Menschen zusammenbringt. Und das deshalb, weil die Sevdalinka über Gefühle und Erfahrungen erzählt, die jeder von uns nachvollziehen kann, egal wo wir leben und welchem Kulturkreis wir angehören. Denn die Sevdalinka ist und bleibt, trotz aller Versuche, sie zu vulgarisieren, ein kultureller Schatz, der zeitlos ist und alle Grenzen, vor allem die in den Köpfen der Menschen, überwindet.

Ich bin der festen Überzeugung, dass wir genau diesen universellen Geist der Sevdalinka in unserem Projekt widerspiegeln, weil alle Beteiligten die Sevdalinka mit dem ihr gebührenden Respekt behandelt haben, ohne dabei Angst vor Experimenten und Veränderungen zu haben.

Ich weiß, dass alle Musiker, Produzenten, Designer und Autoren, die an diesem Projekt mitgewirkt haben, das Gleiche empfinden. Zu guter Letzt möchte ich von ganzem Herzen allen lebenden und verstorbenen Menschen danken, die ihr Leben der Sevdalinka gewidmet haben, damit wir sie heute noch hören, entdecken, fühlen, genießen und neuen Horizonten und musikalischen Begegnungen öffnen können.

Tayfun Kesgin

Direktor Yaman und ausführender Produzent

➔ "Kakvu muziku volite?"; uobičajeno je pitanje kada pokušavate nekoga bolje upoznati. Ovo je jedan od načina za sticanje prvih utisaka i stvaranje mišljenja o drugim ljudima. Djeluje poput stenograma. Određene muzičke sklonosti i poseban muzički ukus, isključujući praktično sve ostalo, mnogo toga govore o pojedincu. Muzika ima ključnu ulogu u uspostavljanju zajednice u kojoj vladaju ista interesovanja i vrijednosti. Ona može biti sasvim lična stvar (otvorena za lična tumačenja i puna ličnih asocijacija često intimne prirode) ali i zajednička aktivnost. Ljubiteljima sasvim određene vrste muzike ili muzičkog žanra, kao što je to sevdalinka, pruža osjećaj da pripadaju velikoj zajednici: zajednici kojoj je, ako ništa drugo, zajednički vrlo osobit muzički ukus.

Interpretacije Vesne Hadžić – Sini jarko sa istoka sunce i Emine Zečaj – Knjigu piše Tahir- beže svjedoče o nemogućnosti postojanja jednog, odnosno "pravog" odgovora na to šta sevdalinka jeste ili šta bi trebala biti, istodobno tvoreći pluralizam umjetničke prakse i tendencija, a kao prezentacijska posebnost izdvaja se istraživanje u okvirima novih mogućnosti izraza unutar proširenog polja muzike, odnosno ulazjenje interpretatorki i producenata u područje eksperimentiranja i inovacije.

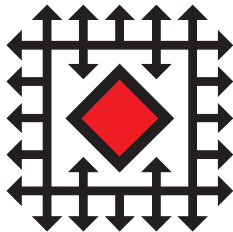
Tamara Karača Beljak
Muzički etnolog

➔ "Welche Art Musik mögen Sie?" Diese Frage stellen wir jemandem, den wir besser kennenlernen wollen. Es ist einer der Wege, sich einen ersten Eindruck über andere Menschen zu machen. Der Musikgeschmack ist eine Art Stenogramm. Die uns sehr eigenen musikalischen Neigungen sagen sehr viel über unsere Persönlichkeit aus, sogar mehr noch als alle anderen Kunstformen. Musik hat eine Schlüsselfunktion in der Bildung einer Gemeinschaft, in der die gleichen Interessen und Werte herrschen. Sie kann auf der einen Seite ein sehr persönliches Anliegen sein, das offen ist für eigene Interpretationen und persönliche Assoziationen, aber auch eine sehr gemeinschaftliche Aktivität: Die Liebhaber einer speziellen Art von Musik oder eines Musikgenres, wie die Sevdalinka eines ist, gibt den Menschen das Gefühl, Teil einer großen Gemeinschaft zu sein, einer Gemeinschaft, die einen sehr speziellen Musikgeschmack hat. Die Interpretationen Vesna Hadzics und Emina Zecajs sind Zeugnis dafür, dass es nicht nur eine, sondern vielmehr keine, "richtige" Antwort darauf gibt, was Sevdalinka ist oder wie sie sein sollte. Beide Werke schöpfen aus dem Pluralismus der Kunst-Praxis und ihrer gegenwärtigen Tendenzen. Insgesamt kennzeichnet die CD das Erforschen neuer Ausdrucksformen innerhalb eines erweiterten Musikfeldes, Interpretatoren und Produzenten öffnen die Sevdahlinka für Experiment und Innovation.

Tamara Karača Beljak
Musikethnologin

→ Od prebogatog instrumentalnog meditiranja za saksofon i klavir (Nit' ja sanjam, nit' ja drijemam), preko zadivljujućega spoja klasičnog sevdalijskog vokala i komorne glazbe viole, violine i kontrabasa (Vesna Hadžić, Sini jarko sa istoka sunce), do prekrasne jazzističke improvizacije za četiri basa (Lijepi li su mostarski dućani), te drugih izvedbi, ova se ploča predstavlja kao izvanredan otkrivački projekt, koji sevdalinci omogućuje da rastvori svoj skriveni a raskošni potencijal za kreativno preobražavanje, za čudesan "dijalog" s drugim muzičkim oblicima i postupcima.

Ivan Lovrenović
Pisac i novinar



→ Von der sehr reichen Instrumental-Meditation mit Saxophon und Piano, über die höchst bewundernswerte Fusion klassischer Sevdalinka und Kammermusik mit Viola, Violine und Kontrabass, bis zu der wunderschönen Jazzimprovisation für vier Bässe, und noch viele weitere Darbietungen, präsentiert sich dieses Album als ein auffallend aufschlussreiches Projekt, das der Sevdalinka ermöglicht, ihr heimliches und zugleich "unerhörtes" Potential in kreativen Transformationen hervorzubringen und wundervolle Dialoge mit anderen Musikformen zu führen.

Ivan Lovrenović
Autor und Journalist



Jadranka Stojaković

➔ Presretna sam što sam dio projekta *Sevdalinka - Bosanska ljubavna pjesma*, koji predstavlja očuvanje i osvježanje blaga izuzetne raznolike kulture u kojoj sam rasla, koja je zaslužila da putuje svijetom kao poruka unikatne ljepote, zanos a i ljubavi. Zahvaljujem se Goethe Institutu, prijateljima Miroslavu Tadiću, Kido Natsuki i Naoki Kita na atmosferi sevdaha u pjesmama Bentbaša i Što te nema. Sa pjesmom Što te nema proputovala sam skoro cijeli svijet, drago mi je da se putovanje nastavlja!

➔ Ich bin überglücklich, dass ich Teil des Projektes Sevdalinka – Bosnische Liebeslieder bin, das sowohl für die Bewahrung als auch für die Innovation der Sevdalinka steht; ein Schatz, der dem kulturellen Mix zugehört, in dem ich persönlich aufgewachsen bin. Sie verdient es, als eine Botschaft von einzigartiger Schönheit, Ausgelassenheit und Liebe durch die Welt zu reisen. Ich bedanke mich bei dem Goethe-Institut und meinen Freunden Miroslav Tadić, Kido Natsuki und Naoki Kita für die Sevdah-ähnliche Atmosphäre in den Liedern Bentbaša und Što te nema. Mit letzterem Lied bin ich durch die ganze Welt gereist, ich bin froh darüber, dass sich diese Reise nun fortsetzt.

Muammer Ketencoglu

➔ Bilo je to 1993. godine, kada sam u bosanskoj kafani prvi put čuo sevdalinku; staru, ekskluzivnu tradiciju, muzičko-tekstualni most između Balkana i Orijenta. Korak po korak počeo sam otkrivati velike majstore koji su me dotaknuli duboko u srce: Himzo Polovina, Muhamed Mešanović-Hamić. Počastvovan sam učešćem u ovoj antologiji, koja integrira tradiciju, savremene muzičke trendove i muzičko naslijeđe zemalja u susjedstvu.

➔ Es war im Jahre 1993 in einer bosnischen Taverne, als ich die Sevdalinka zum ersten Mal bemerkte. Diese alte und vornehme Tradition, eine Brücke zwischen dem Orient und dem Balkan. Schritt für Schritt begann ich die großen Meister, die mein Herz zutiefst berührten, zu entdecken: Himze Polovina, Muhammed Mešanović-Hamić, um nur einige zu nennen. Ich fühle mich geehrt, bei dieser Anthologie mitzuwirken, die alte Traditionen mit zeitgenössischen Musikrends mischt, und benachbarte Kulturerben zusammenbringt.

Miroslav Tadić

➔ Bila je to veoma popularna pjesma, poznata u svim dijelovima bivše Jugoslavije i svi su je muzičari svirali na svoj način. Sa Jadrankom smo veoma spontano napravili aranžman u kombinaciji afričkih, brazilskih i blues elemenata.

➔ Es ist ein sehr populärer Song, der in Jugoslawien überall bekannt war, und den viele Musiker auf ihre eigene Art spielten. Zusammen mit Jadranka haben wir ein sehr spontanes Arrangement entwickelt, das sich aus einer Kombination afrikanischer, brasilianischer und bluesiger Elemente zusammensetzt.

Markus Burger

➔ Dave i ja predajemo na LA City Collegu, a prvi put smo zajedno nastupali na Božićnom koncertu. Kada sam ga upitao da li se želi uključiti u ovaj projekat, odmah je pristao da našu saradnju proširimo i na studio. Za mene, ovo što smo snimili zvuči kao da smo svirali zajedno mnoge godine. Nadamo se da ćemo jednog dana moći odsvirati ovu pjesmu u Sarajevu.

➔ Ich kann zu der Zusammenarbeit bemerken, dass Dave Pozzi und ich beide am LA City College unterrichten und beim Weihnachtskonzert zum ersten Mal zusammengespield haben - es klang sofort so, als hätten wir schon Jahre zusammengearbeitet. Dave hat auch sofort zugesagt, als er von dem Projekt hörte, und wir hoffen, dass wir mal mit unserem Duo Sarajevo besuchen und das Stück dort live auf die Bühne bringen.

Omer Pobrić

➔ Muzika je univerzalna ljepota, sevdah je univerzalno stanje duše, a istraživanje trajno opredjeljenje radoznalih ljudi. Meni je izuzetno čuti kako sevdalinka zvuči na njemačkom jeziku. Priznajem, imao sam predrasuda da je taj jezik „tvrd za sevdalinku“ ali kada sam poslušao sevdalinku na njemačkom imao sam utisak da slušam gotiku. Zato mi je drago da se uortačimo i nastavimo istraživati zasada nepoznate ljepote. Neka nam uzori budu Goethe i Heine.

➔ Musik ist von globaler Schönheit, die Sevdalinka ein universeller Geisteszustand, und die Beschäftigung mit einem Gegenstand die ewige Aufgabe wissenshungriger Menschen. Es war sehr interessant für mich zu hören, wie die Sevdalinka auf deutsch klingen kann. Zugegebenermaßen hatte ich anfangs noch das Vorurteil, die deutsche Sprache sei zu „rau“ für die Sevdalinka. Als ich sie dann aber doch auf deutsch hörte, kam es mir so vor, als „hörte“ ich gothischer Kalligraphie zu. Deshalb bin ich froh darüber, ein Teil dieses Projektes zu sein und die bislang unbekannten Schönheiten zu entdecken. Auf dass Goethe und Heine unsere Vorbilder sind!



Bodan Arsovski

→ Trećeg januara 2006. došli su u Skopje: Henry Radanović iz Rijeke, Vlada Samardžić iz Novog Sada i Sanin Karić iz Trier. Nakon kratkog razgovora i upoznavanja počeli smo sa snimanjem *Fate*. U četiri oktave, koliko je maksimalni raspon naših instrumenata, morali smo organizovati našu muziku. Uglavnom se od ovakvih formacija, kao što je Quattro Bassi, očekuju virtuoznost i atraktivnost. Toga svakako ima, ali naš glavni cilj bio je da se više posvetimo muzici, emocijama i organizovanim aranžmanima. Nadamo se da smo to i postigli.

→ Am 3. Januar 2006 kamen Henry Radanović aus Rijeka, Vlada Samardžić aus Novi Sad und Sanin Karić aus Trier nach Skopje. Nach einer Plauderei und dem ersten gegenseitigen Kennenlernen, begannen wir mit der Aufnahme zu Suljagina Fata. In vier Oktaven, das ist der maximale Umfang unserer Instrumente, mussten wir die Musik organisieren. Von Formationen wie Quattro Bassi wird zumeist Virtuosität und Attraktivität erwartet. Diese Qualitäten sind natürlich auch in unserem Stück enthalten, aber unser eigentliches Ziel war es, uns der Musik, den Emotionen und organisierten Arrangements zu widmen.

Vladimir Samardžić

→ Za mene je velika čast što sam pozvan da sviram sa tako sjajnim basistima iz regije bivše Jugoslavije. Smatram da je ovo sjajna ideja da se svijetu pokaže druga strana (melanholija i ljubav) balkanskog muzičkog blaga. Osjećao sam se veoma uzbuđeno tokom snimanja i bio sam oduševljen što ćemo biti dio ove kompilacije sa mnogim drugim sjajnim umjetnicima.

→ Es war ein großes Privileg für mich, mit so großen Bassisten aus Ex-Yugoslawien zusammen zu arbeiten. Ich sehe es als eine großartige Idee an, der Welt eine andere Seite des balkanischen Musikschatzes zu präsentieren, die Melancholie und Liebe. Ich war sehr aufgeregt während der Aufnahmen. Es freut mich sehr, zu wissen, dass wir mit so großartigen Künstlern auf einer CD vertreten sind.

Sanin Karić

→ Od samog početka sam bio upoznat sa projektom i već tada sam osjećao njegov duboki značaj. Ne samo da će se *Suljagina Fata* prošetati širom svijeta, nego su se i internacionalni umjetnici okupili i zajedno radili na projektu. Dakle: Ljubav i muzika 'ne poznaju' granice. Hvala na ukazanom povjerenju Goethe Institutu i firmi Yaman.

→ Die tiefe Bedeutung des Projektes habe ich schon in den Anfängen spüren können. Nicht nur dass *Suljagina Fata* nun die Weltkugel umrunden wird, sondern auch dass Künstler auf internationaler Ebene sich bei dem Projekt zusammen gefunden haben. Also ein weiterer Beweis, dass Liebe und Musik keine Grenzen kennen. Vielen Dank an das Goethe-Institut und die Firma Yaman für das entgegengebrachte Vertrauen.

Mercan Dede

→ Dok smo bili na turneji po Evropi, neko nam je iz publike dao videosnimak sa dokumentarcem o Mostaru, Starom mostu i svim tim pjesmama napisanim o njemu. To je bio fascinantni film i sve nas je pogodila muzika koja ga je pratila. I dok smo razmišljali šta bi mi mogli uraditi sa sevdalinkom, pojavio se vaš projekat i mi smo se veoma uzbudili zbog njega. Kada smo dobili snimak, Zerinin je vokal ostavio dubok utisak na nas. Tako je divan, da nam je bio veliki izazov dodati nešto na njega, a da ne naudimo toj čistoći. Sam je projekat veoma važan jer ja lično vjerujem da muzika i umjetnost trebaju pomoći spajanju ljudi iz različitih kulturnih sredina. Trebala bi izgraditi porušene mostove, i one prave i one među srcima ljudi.

→ Als wir uns auf Europa-Tournee befanden, schenkte uns jemand aus dem Publikum eine Videokassette mit einer Dokumentation über die Stadt Mostar, ihre alte Brücke und all die Lieder, die über sie geschrieben wurden. Es war ein faszinierender Film, und wir waren sehr beeindruckt von der Musik. Als wir uns fragten, in welcher Form wir etwas mit dieser Musik machen könnten, kam euer Projekt hereingeschnitten und wir freuten uns sehr darüber. Zerinas Gesangsaufnahme machte einen großen Eindruck auf uns. Das Lied war von so einer einzigartigen Schönheit, dass es für uns eine echte Herausforderung war, ihm noch etwas hinzuzufügen, ohne dabei seine Reinheit zu zerstören. Das Projekt an sich hat sehr großen Wert, da ich als Künstler fest davon überzeugt bin, dass Musik und Kunst Menschen aus verschiedenen Kultur- und Herkunftskreisen zusammen bringen sollte. Es soll dazu beitragen, zerstörte Brücken, sowohl physikalische als auch die zwischen den Herzen der Menschen wieder aufzubauen.

Damir Imamović

➔ Svirati sevdah s Vlatkom za mene je ravno sviranju bluesa s Hendrixom. Vlatko je pionir *fusiona* na Balkanu, čovjek čije sam ploče slušao davno prije nego što sam odlučio prosvirati sevdah. Što li mi se Radobolja muti izabrao sam kao moguću spojnicu naših tradicija, univerzalnu muziku, sevdah u kojem se čuje i Zajdi, zajdi i Amazing grace. Nikada nisam u manje vremena naučio više o muzici.

➔ Sevdalinka mit Vlatko zu spielen, ist für mich wie den Blues mit Hendrix zu spielen. Vlatko ist der Pionier des Fusion im Balkan, ein Mann, dessen Platten ich schon hörte, bevor ich mich dazu entschloss, Sevdalinka zu spielen. Ich wählte das Lied Što li mi se Radobolja muti als eine mögliche Fusion zwischen unseren Traditionen und universeller Musik – eine Sevdalinka, aus der man sowohl Zajdi, zajdi (ein mazedonisches Volkslied), als auch Amazing Grace raus hören kann. Ich habe nie zuvor in meinem Leben so viel in so kurzer Zeit über Musik lernen können.

Vlatko Stefanovski

➔ Meni je drago što su se pojavili neki mladi ljudi koji se interesuju za tradicionalnu muziku sa ovih prostora i drago mi je da je nisu samo zaboravili i pustili da je pokrije prašina. Kao mali klinac, između ostalih sam slušao i ploče Safeta Isovića, Nade Mamule i odmah sam nekako postao svjestan bluesa u toj muzici. A pošto mene interesuje blues kao 'stanje uma' i 'stanje duše', ja tražim blues i u makedonskoj muzici, i u bosanskoj muzici. Damir Imamović je muzičar koji pripada toj generaciji ljudi koji imaju svijest i o svjetskoj muzici i o rock and roll-u i o jazz-u a pri tom i o svojoj tradiciji. Njegov slavni deda i otac su imali veliki uticaj na njega pa je on sasvim prirodno nastavio da se time bavi.

➔ Ich bin sehr glücklich, dass sich endlich junge Leute aufgetan haben, die sich der Musik aus unserer Region widmen. Als ich als kleines Kind schon den Platten von Safet Isović, Nada Mamula und anderen lauschte, wurde mir allmählich der Blues, der in dieser Musik steckt, bewusst. Und ich war schon immer an dem Blues als "state of mind" und "state of soul" interessiert, so dass ich auch immer den Blues in mazedonischer und bosnischer Musik suche.

Damir Imamović ist ein Musiker, der zu der Generation von Menschen gehört, die sich sowohl der Weltmusik, als auch dem Rock und Jazz bewusst sind, aber gleichzeitig auch ihre eigenen Traditionen pflegen. Sein berühmter Großvater und Vater haben sicherlich einen großen Einfluss auf ihn ausgeübt, so dass es für Damir sehr natürlich ist, sich mit dieser Musik weiterhin zu beschäftigen.



Dr. Risto Pekka Pennanen

Kad ja pođem na Bendbašu Arhivska snimka / Archivaufnahme

➔ Bosanski instrumentalno-vokalni trio Mustafe Sudžuke i Merkuša snimio je tridesetak ploča za kompaniju Gramofon u 1907. godini. Instrumenti na snimcima su klarinet, harmonika i def. Harmonikaš ili svirač defa takođe i pjeva. Klarinetista Mustafa Sudžuka, muzičar iz Sarajeva, već je od 1898. bio profesionalni muzičar. Te godine, njegova adresa bila je ulica Širokača 21 na Bistriku, blizu željezničke pruge. U to vrijeme, klarinet je bio izuzetan instrument za folk-muzičare u Bosni. Bio je povezan sa vojnim bendovima. Imajući u vidu Sudžukin instrument i repertuar vojnih marševa, smatra se da je on nekada prije mogao biti član vojnog benda. Muzičar sa imenom sefardskog porijekla Merkuš, vjerovatno je Merkuš Alkalaj, rođen 1886. godine, ubijen u Drugom svjetskom ratu u Bijeljini, sjeveroistočna Bosna. Treći član trija ostaje nepoznat. Trio je snimio pozamašan repertuar bosanskih instrumentalnih melodija i pjesama, jednu pjesmu iz Srbije, jednu iz Vranja, četiri pjesme na ladinском jeziku, i nekoliko otomanskih komada, od kojih su većina bili marševi. Ova je verzija pjesme *Kad ja pođem na Bendbašu* melodija u originalnom bosanskom stilu, za razliku od verzije koja je danas popularna, a koja je bazirana na otomanskom maršu *Hürriyet marşı* iz 1877. godine od Rif'at Bega (1820-1888).

➔ Das Bosnische Instrumental- und Gesangstrio Sudžuka und Merkuš hat beinahe 30 Schallplatten für die Grammophon Gesellschaft im Jahre 1907 aufgenommen. Die Instrumente in den Aufnahmen sind Klarinette, Akkordion und die Rahmentrommel Def.

Der Klarinetist Mustafa Sudžuka, ein Musiker aus Sarajewo, war schon ein professioneller Musiker vor dem Jahre 1898. Damals wohnte er in der Širokača ulica 21 im Bistrik-Viertel Sarajewos, unweit der Straßenbahnlinie. Zu jener Zeit war die Klarinette ein außergewöhnliches Instrument für einen Volksmusiker, es wurde zumeist mit Militärorchestern assoziiert. Wenn man das Instrument und das große Repertoire an Militärmärschen in Betracht zieht, kann man davon ausgehen, dass Sudžuka früher ein Mitglied eines Militärorchesters gewesen sein könnte. Der Musiker mit dem sefardischen Namen Merkuš, könnte Merkuš Alkalaj gewesen sein, der 1886 geboren wurde und während des 2. Weltkrieges in Bijelina, im Nordosten Bosniens getötet wurde. Das dritte Mitglied des Trios bleibt unbekannt. Das Trio hat ein weites Repertoire bosnischer Instrumentalmusik und Lieder aufgenommen, sowohl ein serbisches Lied, eins aus Vranje, vier Lieder in ladinischer Sprache als auch mehrere osmanische Lieder, von denen ein Großteil Militärmärsche ist. Diese Version von *Kad ja pođem na Bendbašu* ist die Originalversion der bosnischen Fassung und nicht die heutzutage populärere Version, die auf dem von Rif'at Bey (1820-1888) komponierten osmanischen Marsch *Hürriyet marşı* aus dem Jahre 1877 basiert.





Jadranka Stojaković feat. Miroslav Tadić

Kad ja pođoh na Bentbašu (4:05)

(trad./trad.)

arrangement: J. Stojaković and M. Tadić

J. Stojaković: vocals, harmonica

M. Tadić: guitars

recorded in LA (USA) and produced by J. Stojaković



Muammer Ketencöğlu

Pokraj vrela ploča b'jela mermera (4:50)

(trad./trad.)

arrangement: M. Ketencöğlu

composition of 2nd part entitled

A Turk in Bucharest by M. Ketencöğlu

M. Ketencöğlu: accordion, vocals

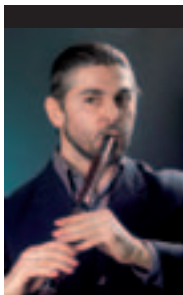
Seda Hoşses: violin

Engin Gürkey: percussions

Cengiz Onural: guitar, base programming, recording engineer

Recorded in Istanbul (Turkey)

Produced by: M. Ketencöğlu



Avdo Lemeš feat. Theodosii Spassov

Sinoć sam ti, Safo, dvoru dolazio (5:12)

(music: Muhamed Mešanović-Hamić, lyrics: Safet Kafedžić)

arrangement: A. Lemeš and T. Spassov

Avdo Lemeš: vocals, saz

Theodosii Spassov: kaval

Recorded by Atila Aksoj and T. Spassov

Produced and mixed by Tayfun Kesgin and Atila Aksoj

Recorded at "Baraka" studio in Mostar (BiH)

and "Acoustic version" Sofia (Bulgaria)



Markus Burger - Dave Pozzi Duo

Theme of Nit'ja sanjam nit'ja dr'jemam (7:30)

(trad. / trad.)

arrangement: M. Burger and D. Pozzi

Markus Burger: piano

Dave Pozzi: tenor saxophone

Recorded and produced by Markus Burger

and Jim Linahon

at LMP Studios, Los Angeles (USA)





Omer Pobrić feat. Hasna Kašmo

Kraj tanana šadrvana (6:13)

(trad. / text: Heinrich Heine)

arrangement: O. Pobrić

Hasna Kašmo: vocals

Omer Pobrić: accordion

Enes Mujanović: violin

Recorded and produced at the "Institut Sevdaha"
studio, Visoko (BiH) by O. Pobrić

Quattro Bassi

L'jepi li su Mostarski dućani (5:19)

(trad. / trad.)

arrangement: Quattro Bassi

Quattro Bassi are:

Sanin "BassoloGuy" Karić: bass

Bodan Arsovski: bass (appears courtesy of Ezgija Records)

Henry Radanović: bass (appears courtesy of Dallas Music)

Vlada Samardžić: bass

Produced by Quattro Bassi

Recorded in Skopje (Macedonia)





Mercan Dede feat. Zerina Cokoja **Moj dilbere kud se šečeš** (4:00)

(trad. / trad.)

arrangement: Mercan Dede and Sanin Karić

Zerina Cokoja: vocals

Mercan Dede: Ney and programming

Aykut Sütoğlu: clarinet, trumpet

Sanin Karić: bass guitar

produced by: Mercan Dede and Samir Šestan - "Droga"

recorded in Munich and Istanbul

image courtesy of Doublenoon



Vesna Hadžić

Sini jarko sa istoka sunce (4:24)

(trad. / trad.)

exclusively arranged by Donna Mckewitt

Vesna Hadžić: vocals

Tatjana Romanić: viola

Boris Lončar: violin

Almir Nejžić: double bass

Produced by: Tayfun Kesgin

Recorded and mixed by Željko Skarić
at the MP JS BiH studios, Sarajevo (BiH)





Damir Imamović
feat. Vlatko Stefanovski
Što li mi se Radobolja muti (8:01)
 (trad. / trad.)

arrangement: D. Imamović and V. Stefanovski

Damir Imamović: vocals, acoustic guitar
 Vlatko Stefanovski: electric guitar
 Produced and mixed by
 Tayfun Kesgin and Atila Aksoj
 Recorded by
 A. Aksoj at "Baraka" studio in Mostar



Jadranka Stojaković and Natsuko Kido feat. Naoki Kita

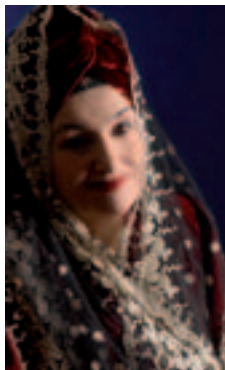
Što te nema (5:28)

(trad. / trad.)

arrangement: J. Stojaković

Jadranka Stojaković: vocals, additional guitar
 Natsuko Kido: electric and acoustic guitar
 Naoki Kita: violin
 Produced by: J. Stojaković
 Recorded and mixed at
 "GOK" studio in Tokyo (Japan) by Akimi Tani





Emina Zečaj and Mehmed Gribajčević

Knjigu piše Tahir-Beže (5:44)

(trad. / trad.)

arrangement: O. Pobrić

Emina Zečaj: vocals

Dr. Mehmed Gribajčević: saz

Produced by O. Pobrić

Recorded at the "Institut Sevdaha" studio in Visoko (BiH)

Trio Mustafa Sudžuka i Merkuš

Kad ja pođem na Bendbašu (2:59)

(trad. / trad.)

archive recording from 1908 kindly provided by Dr. Risto Pekka Pennanen (Finland)

mat. 5689L / cat. Zonophone X 100657 Kad ja pođem na Bendbašu

Mustafa Sudžuka: clarinet;

possibly Merkuš Alkalaj: accordion and possibly vocals

Unknown Artist: def and possibly vocals



Executive Producers:

Michael Schroen

il@sarajevo.goethe.org

Tayfun Kesgin

tayfun@yaman.ba



**GOETHE-INSTITUT
SARAJEVO**

Goethe-Institut Sarajevo

Bentbaša 1a,
71000 Sarajevo, BiH
tel: (+387) 033 570 000;
fax: (+387) 033 570 030
www.goethe.de/sarajevo



yaman

Yaman d.o.o.

Hamida Beširevića 59
71000 Sarajevo, BiH
tel: (+387) 033 204 947
fax: (+387) 033 206 236
www.yaman.ba

Mastering: Masterhana Sarajevo

Cover and booklet design by: Vedran Mujagić & Enes Huseinčehajić

Original photos by: Edita Gazibara and Zenon Kosović

Translations: Nina Karić, Nerma Ajanović, Tayfun Kesgin

Proof-read by: Nerma Ajanović, Michael Schroen, Tayfun Kesgin

for English version of booklet text visit: www.yaman.ba

Manufactured at Sony DADC, Austria.